

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 4522. OVERENSKOMST MELLOM NORGE OG SAMVELDET AV SOVJETISKE SOSIALISTISKE REPUBLIKKER OM UTNYTTING AV VANNKRAFTEN I PASVIKELVEN (PAATSOJOKI)

PROTOKOLL OM DEN GRUNN PÅ NORSK OG SOVJETISK OMRÅDE SOM TRENGES FOR DRIFT OG VEDLIKEHOLD AV KRAFTVERKENE VED BORIS GLEB OG SKOGFOSS OG SOM I SAMSVAR MED OVERENSKOMST MELLOM NORGE OG SAMVELDET AV SOVJETISKE SOSIALISTISKE REPUBLIKKER OM UTNYTTING AV VANNKRAFTEN I PASVIKELVEN (PAATSOJOKI) AV 18. DESEMBER 1957 STILLES TIL VEDERLAGSFRI BRUK FOR DEN ANNEN PART

Artikkel 1

Det område som Norge på grunnlag av artikkel 5 i avtalen mellom Norge og Sovjet-Samveldet om utnyttning av vannkraften i Pasvikelven (Paatsojoki) stiller til vederlagsfri bruk for Sovjet-Samveldet for drift og vedlikehold så lenge Boris Gleb kraftverk består, ligger ved Boris Gleb-dammens tilknytning til venstre bredd av Pasvikelven og er 10,1 dekar stort.

Ovennevnte område er målt og merket på stedet av Den blandede sovjetisk-norske kommisjon for nymerking av en del av riksgrensen mellom Sovjet-Samveldet og Norge slik som vist på det kart som er vedlagt denne protokoll.

Den norske part har inngjerdet området og vil sørge for at dette gjerdet blir holdt i forsvarlig stand.

Artikkel 2

De områder som Sovjet-Samveldet, på grunnlag av artikkel 6 i avtalen mellom Norge og Sovjet-Samveldet om utnyttning av vannkraften i Pasvikelven (Paatsojoki) stiller til vederlagsfri bruk for Norge for drift og vedlikehold så lenge Skogfoss kraftverk består, ligger :

det første område, 15,0 dekar stort, ved tilknytningen til Pasvikelvens høyre bredd av Skogfossdammen, som sperrer elvens hovedløp;

det annet område, 52,0 dekar stort, ved sperredammen over Lille Männika.

Ovennevnte områder er målt og merket på stedet av Den blandede sovjetisk-norske kommisjon for nymerking av en del av riksgrensen mellom Sovjet-Samveldet og Norge slik som vist på de kart som er vedlagt denne protokoll.

Den sovjetiske part vil inngjerde det første område og vil sørge for at gjerdet blir holdt i forsvarlig stand.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4522. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И НОРВЕГИЕЙ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ГИДРОРЕСУРСОВ РЕКИ ПААТСО-ЙОКИ (ПАСВИКЭЛЬВ)

ПРОТОКОЛ О ВЗАИМНОМ ПРЕДОСТАВЛЕНИИ, В СООТВЕТСТВИИ С СОГЛАШЕНИЕМ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И НОРВЕГИЕЙ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ГИДРОРЕСУРСОВ РЕКИ ПААТСО-ЙОКИ (ПАСВИКЭЛЬВ) ОТ 18 ДЕКАБРЯ 1957 Г., В БЕЗВОЗМЕЗДНОЕ ПОЛЬЗОВАНИЕ ЗЕМЕЛЬНЫХ УЧАСТКОВ, РАСПОЛОЖЕННЫХ НА СОВЕТСКОЙ И НОРВЕЖСКОЙ ТЕРРИТОРИЯХ, НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ЭКСПЛУАТАЦИИ И СОДЕРЖАНИЯ БОРИСОГЛЕБСКОЙ И СКУТФОССКОЙ ГИДРОЭЛЕКТРОСТАНЦИИ

Статья 1

Земельный участок, предоставляемый Норвегией Советскому Союзу в соответствии со статьей 5 Соглашения между СССР и Норвегией об использовании гидроресурсов реки Паатсо-Йоки (Пасвикэльв) в безвозмездное пользование для эксплуатации и дальнейшего содержания на весь срок существования гидротехнических сооружений Борисоглебской гидроэлектростанции, расположен в месте примыкания плотины этой гидроэлектростанции к левому берегу реки Паатсо-Йоки (Пасвикэльв) и имеет площадь 1,01 га.

Указанный участок отмерен и обозначен на местности Смешанной советско-норвежской комиссией по редемаркации части государственной границы между СССР и Норвегией так, как это показано на прилагаемом к настоящему Протоколу Плане.

Норвежская Сторона обнесла этот участок изгородью и обеспечит дальнейшее поддержание ее в надлежащем состоянии.

Статья 2

Земельные участки, предоставляемые Советским Союзом Норвегии в соответствии со статьей 6 Соглашения между СССР и Норвегией об использовании гидроресурсов реки Паатсо-Йоки (Пасвикэльв) в безвозмездное пользование для эксплуатации и дальнейшего содержания на весь срок существования гидротехнических сооружений Скутфосской гидроэлектростанции, расположены:

Первый участок площадью 1,50 га в месте примыкания Скутфосской водоподъемной плотины, перекрывающей главное русло реки, к правому берегу реки Паатсо-Йоки (Пасвикэльв);

Второй участок площадью 5,2 га у глухой плотины, преграждающей проток Менникайоки.

Указанные участки отмерены и обозначены на местности Смешанной советско-норвежской комиссией по редемаркации части государственной границы между СССР и Норвегией так, как это показано на прилагаемых к настоящему Протоколу Планах.

Советская Сторона обнесет первый участок изгородью и обеспечит дальнейшее поддержание ее в надлежащем состоянии.

Artikkel 3

Denne protokoll skal godkjennes av den Kgl. Norske Regjering og regjeringen i Samveldet av de Sovjetiske Sosialistiske Republikker og trer i kraft fra den dag det utveksles noter som kunngjør begge parters godkjennelse.

Denne protokoll er utferdiget i Oslo den 24. desember 1963 i to eksemplarer, hvert norsk og russisk tekst, som begge har samme gyldighet.

K. GLEDITSCH

Formann i den norske delegasjon

V. S. KOZLOV

Formann i den sovjetiske delegasjon

Статья 3

Настоящий Протокол подлежит утверждению Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Королевским Правительством Норвегии и вступит в силу со дня обмена нотами, извещающими об утверждении его обеими Сторонами.

Настоящий Протокол составлен в Осло 24. декабря 1963 г. в двух экземплярах, каждый на русском и норвежском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Председатель Советской
Делегации:
В. С. КОЗЛОВ

Председатель Норвежской
Делегации:
К. ГЛЕДИЧ